

**Railya ABULKHANOVA**

9/78, rue de la Chevalerie,  
59650 Villeneuve d'Ascq

Téléphones: **03.20.61.13.07**

**06.02.34.54.96**

Email: **abulkhanova1@yahoo.fr**



Mariée, Née le 06/06/1973

**RECHERCHE** : poste en **traduction**, en **interprétariat**, en **professorat**, en **formation** de français langue étrangère et de russe ; dans les **études et recherche** des civilisations ; dans les rapprochements culturels, économique,...entre les peuples.

**DIPLOMES:**

2010 – Attestation de comparabilité des diplômes par le Centre de reconnaissance des diplômes ENIC NARIC

2008 DOCTORAT EN LETTRES. **Homologué au Niveau 1, Doctorat. Bac+8.**

1998–2001: Études postuniversitaires à l'Université Nationale des Langues du Monde. Tachkent, Ouzbékistan.

1990-1995: Université Nationale de Bachkirie (Russie). Diplôme en Philologie Professeur de langue et de littérature française. **Homologué au Niveau 1 DESS**

2004-2007 : 4 certificats de stages de formation pédagogique et professionnelle organisés par l'ambassade de France en Ouzbékistan.

Décembre 1997 Certificat de cursus de la langue anglaise

**EXPERIENCE PROFESSIONNELLE:**

2012 - **Traductrice jurée près le Tribunal de Première Instance de Tournai (Belgique)**

2001–2009 **Professeur de français et de russe** à l'Université Nationale des Langues du Monde de Tachkent en Ouzbékistan. Section de lexicologie et stylistique de la langue française

*Fonctions* : - Enseignement des cours de langue française (pratique et théorie) aux étudiants de la 3- ème, 4-ème années, aux chercheurs en lettres anglo-américaines

- Cours de russe pour les stagiaires francophones
- Directeur des projets personnels et des mémoires de fin d'études dans les domaines de lexicologie, stylistique et traductologie
- Encadrement et accompagnement des étudiants dans leur éducation culturelle
- Responsable de l'activité scientifique des étudiants et des professeurs de la

Section de lexicologie et stylistique de la langue française

- Coordinatrice des séminaires méthodologiques de la faculté de philologie Française
- Traduction de la documentation universitaire du français en russe et vice versa

1998–1999 **Professeur d'anglais** à l'Institut de Médecine Pédiatrique de Tachkent

*Fonctions* : - Enseignement de langue anglaise (niveau débutant)

- Responsable du cabinet méthodique
- Encadrement et accompagnement des étudiants dans leur éducation culturelle

Octobre 2001 **Interprète** à l'exposition internationale de l'art contemporain à Tashkent.

2005-2006 **Interprète et traducteur** pour un chercheur en histoire de l'empire Kouchane

**LANGUES MAITRISEES** : RUSSE, ANGLAISE, OUZBEKE.

**OUTILS UTILISES**: WORD, EXCEL, OUTLOOK, INTERNET.

**DIVERS** :

**2011** Sélectionnée par l'OFPRA pour participer à la création du projet de Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés consacré au 50-ème anniversaire de la Signature de la Convention sur la réduction des cas d'apatridie (Genève - Paris - Lille)

*Publications* :

Manuel de français pour les étudiants de la 3<sup>e</sup> année des lycées académiques et 7 articles publiés dans des revues linguistiques en langue russe.

**HOBBIES**: Littérature, musique (jazz), art artisanal, musées, ballades, randonnées dans les montagnes, découverte de l'architecture ancienne.